



Un espace pour les utopies de la société civile

50 ans d'amitié franco-allemande : l'histoire racontée à nouveau

« Qui pense doit agir! Wer denkt soll handeln! »

Heinrich Mann

« Qui agit doit penser! Wer handelt soll denken! »

Château d'Orion

Elke Jeanrond-Premauer, Direction du projet

Château d'Orion + 64390 Orion – France + fon: +33 (0) 559 65 07 74 + fax: +33 (0) 559 65 08 21
info@chateau-orion.com + www.chateau-orion.com

Frauke Liesenborghs, Concept et relations publique

Munich + mobil +49 160 90 661 663
info@gcn.de



L'objectif

Le projet a pour objectif de faire découvrir l'attractivité des relations bilatérales entre l'Allemagne et la France grâce à l'engagement civique. Relever ce défi est primordial, afin de développer des modèles futurs pour une Europe des Régions.



Sommaire

L'objectif.....	2
Sommaire	3
Référence 1.....	4
Référence 2.....	5
Le projet 50 ans d'amitié Franco-allemande : Raisons, objectifs, réalisations	6
Description du projet	8
Economie	8
Société.....	9
Histoire.....	9
Art de vivre	9
Arts vivants / musique / théâtre.....	10
Programme 2013	11
Les Partenaires	12
Château d'Orion – L'histoire et vision.....	14
Aperçu des manifestations au Château d'Orion	15
Cibles et diffusion médiatique.....	17
Le rôle particulier de l'économie	18
Coopération et partenariat	19
Pourquoi ce projet ?.....	20



Pau, le 30 avril 2012

CHÂTEAU d'ORION
Mme Elke Jeanmort-Premauer
64390 ORION

DDT
Contact : Babette SCHILLY Tél. : 05.59.82.14.22
b-schilly@pau.cci.fr

Objet : **Soutien de la CCIT Pau Béarn à l'opération pour la commémoration des 50 ans de l'Amitié Franco-Allemande organisée par le Château d'Orion**

La Chambre de Commerce Territoriale Pau Béarn a choisi d'apporter son soutien à l'initiative du Château d'Orion pour la **commémoration des 50 ans de l'Amitié Franco-Allemande**, qui démarrera en septembre 2012 pour s'étendre tout au long de l'année 2013.

La CCIT Pau Béarn est un acteur du développement économique de sa région et son territoire est largement ouvert sur l'international. C'est pourquoi l'atelier « *Comment entreprendre dans le monde de demain, en prenant en compte les nouveaux paramètres sociétaux et environnementaux en Europe ?* » qui se tiendra au Château d'Orion, a retenu toute notre attention et recevra notre soutien.

Nous souhaitons un large succès à cette manifestation.

Le Président,
Patrick de STAMPA



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE PAU BÉARN



21, rue Louis Barthou - BP 128 - 64001 Pau Cedex
Tél 05 59 82 51 11 - Fax 05 59 27 02 84
e-mail : contact@pau.cci.fr - site internet : www.pau.cci.fr
Siret 186 400 024 000 11 - NAF 9411Z





Je serai très heureux de soutenir le projet dont vous m'envoyez le descriptif. Je me tiens à votre disposition pour accompagner la démarche si et quand vous le jugerez nécessaire.

Très amicalement.

Alain Lamassoure

Debuté européen du sued-ouest



Le projet 50 ans d'amitié Franco-allemande :

Raisons, objectifs, réalisations

Le Traité d'Élysée fêtera son 50ème anniversaire le 22 janvier 2013. De Gaulle et Adenauer avaient décidé d'enrayer l'animosité opposant les deux nations grâce à ce contrat.

Suivront de nombreuses initiatives singulières, tels que des partenariats entre villes, des échanges de jeunesse, des sociétés, des institutions politiques, d'étroites collaborations économiques, une chaîne de télévision. Le processus de réconciliation fût une réussite. Toutefois cela a donné lieu à une suite paradoxale : les jeunes générations ne comprennent plus la nécessité d'apporter un soin particulier aux relations bilatérales.

Pourtant, le partenariat entre les 2 pays est couronné de succès et l'étroite collaboration franco-allemande est une force considérable pour le développement européen. Des projets attractifs peuvent aider à ranimer le dialogue franco-allemand. Au vue des changements dans les 2 pays et des nouveaux challenges, des mesures pour l'avenir sont nécessaires.

C'est l'idée de ce projet à multiples facettes qui prend source, d'ores et déjà cette année, dans le lieu de rencontre « Château d'Orion » en France et qui trouvera son apogée en 2013 sous forme de différentes manifestations.

Les thèmes :

- **L'économie** : les potentiels de développement des entreprises françaises et allemandes
- **La société** : les points de vue individuels et les perspectives en commun
- **L'histoire**: les différences, les accords et désaccords
- **L'art de vivre** : c'est si bon...
- **l'art descriptif / musique / théâtre** : « traduction » musicale et théâtrale
- **Les arts plastiques**: rencontre franco-allemande « sans maux »



Ces thèmes seront traduits grâce à de nombreuses manifestations attractives en France et en Allemagne:

- conversations
- semaines de réflexion
- concerts
- théâtre
- expositions

pour mettre en relation des générations, nations, régions, disciplines, classes sociales de manière durable, afin de devenir un exemple pour d'autres régions européennes.

Différentes formes seront utilisées pour ce projet:

- représentation dans les « *social media* » (*Facebook, Youtube, Flickr*)
- presse écrite (ainsi que diverses publications)
- presse / film / photo
- conférences

L'objectif est de démontrer l'attractivité des relations bilatérales grâce à l'engagement civique. Des conseillers et collaborateurs compétents et renommés soutiennent ce projet. Pour nos partenaires et sponsors cela signifie une importante visibilité.



Description du projet

La déclaration solennelle de la Commission Européenne lors du 40ème anniversaire du Traité d'Elysée donnait l'orientation fondamentale pour une collaboration future et mettait en lumière les grands défis:

Un engagement mutuel pour une collaboration plus efficace dans une union européenne agrandie et la création de projets bilatéraux exemplaires afin de devenir une vitrine pour l'Europe toute entière. Dans des champs d'actions prioritaires, les relations entre citoyens, sociétés et institutions doivent être rendues plus étroites.

Ces concepts sont le point de départ de notre projet qui trouvera sa réalisation sous des formes très diverses avec pour seul leitmotiv : être innovant, exemplaire, visionnaire.

Economie

A l'heure actuelle, comment des entreprises peuvent-elles se développer de manière responsable ?

- a) Dialogues: grâce à une méthode nouvellement développée. Sous l'impact des crises mondiales, des exigences sociales et politiques, les entreprises doivent développer une nouvelle culture économique.
- b) *Rock your life* (RYL): est un projet de mentor développé par des étudiants allemands, afin d'apporter aux élèves de cycles scolaires courts plus de chances de réussite dans leur vie professionnelle future. Le projet tient à expliquer aux étudiants français cette initiative fructueuse. Dans un séminaire, ils peuvent apprendre comment le module "RYL" réussit son pari de créer des ponts entre les différents milieux, et comment des personnes issues de milieux défavorisés peuvent développer leur « confiance en soi » L'objectif est de créer un programme "RYL" adapté à la France.



Société

Points de vue individuels et perspectives en commun

- a) Dialogues : les responsables politiques ne cessent de répéter à quel point le Jumelage est important pour le développement de l'Europe. Ainsi la commission européenne décrit le partenariat entre les villes comme un « tissu robuste entre citoyens, qui joue un rôle important dans la construction d'une Europe étroitement liée ». Nous analyserons ce modèle réussi grâce à des exemples, en mettant l'accent sur les forces et faiblesses afin de faire ressortir des potentialités visionnaires.

Histoire

Différences, accords, désaccords

- a) Une exposition sur le camp de Gurs sera installée dans le centre de documentation de Nuremberg. Un programme spécifique et des échanges seront proposés aux jeunes français et allemands.
- b) « Grenzland » (« terre de frontière ») est un voyage cinématographique, qui décrit sous forme d'un document à travers le temps, la vie frontalière. Des histoires du présent seront confrontées à l'histoire mouvementée des deux côtés de la frontière.

Art de vivre

C'est si bon

- a) Voyage d'étude : des jeunes agriculteurs en agriculture biologique et des artisans du bâtiment de Bavière seront accueillis en Béarn et inversement. Grâce à des guides compétents, ils découvriront des initiatives réussies dans leurs régions respectives. Ils pourront clore leur échange avec une réflexion sur le thème la réussite d'une agriculture moderne et exemplaire ? Et comment peut-on envisager l'avenir du territoire rural ?
- b) Séminaires et dialogues sur le thème « Alternatives énergétiques pour l'Europe ».



Arts vivants / musique / théâtre

Transcription musicale et théâtrale

- a) Un concours dans les « *social média* ». Des jeunes citoyens allemands décriront la France de leur point de vue et diffuseront leur exposé sur le Web. Les participants des meilleures réalisations seront primés par un jury compétent et leurs œuvres seront diffusées dans une « nuit de la vidéo ».
- b) Un séminaire autour d'une pièce de théâtre. Celle-ci sera mise en scène par un artiste allemand vivant et travaillant en France, et sera jouée par des acteurs français et allemands. Un travail sur la confrontation de différentes œuvres sera réalisé: des lettres encore non publiées de camps de Gurs, des extraits de la pièce "Katzlmacher" de Rainer Werner Fassbinder et des extraits d'une création théâtrale sur la vie de jeunes d'extrêmes droites.

Beaux-arts

Rencontre franco-allemande « sans maux »

- a) Une exposition de quatre artistes de différentes générations au Château d'Orion. Ceux-ci développeront à leur manière et avec leurs moyens la métaphore « amitié ». Dès le processus de réalisation engagé le site sera ouvert au grand public. A la fin de la création les différentes œuvres seront exposées sur place.

Programme 2013

Septembre - 2012		
Ouverture	dialogues	Orion
Janvier - 2013		
Présentation du projet global	concert avec Peter Ludwig	Orion
Module beaux-arts	composition des oeuvres d'art	Orion
Module arts vivants	début du concours	Allemagne
Février - 2013		
Concours dans les « social média »	représentation des vidéos	Orion
Module Société	table ronde	Orion
Juin - 2013		
Module art de vivre	workshop l'énergie de l'avenir	Orion
Module histoire	exposition	Nuremberg
Juillet- 2013		
Module économie	ouverture « Rock Your Life »	Orion
Été 2013		
Module économie	dialogues	Orion
Module société	dialogues	Orion
Module beaux-arts	vernissage	Pau / Orion
Module art de vivre	voyage d'étude	France / Orion
Module art de vivre	voyage d'étude	Allemagne / Munich
Module arts vivants	pièce de théâtre (première mondiale)	Orion



Les Partenaires

Economie

- **Ageeth Walti**
Lindt & Sprüngli, Directrice Administrative et Financière
- **Babette Schily**
CCIT Pau Béarn, Conseiller Développement Territorial et Conseiller Filière équine sports
- **Bettina Frey**
Turbomeca, Directeur de la Communication
- **Didier Chauffaille**
EMAC, Directeur général
- **Joseph-Emmanuel Caro**
CCIT Pau Béarn, Vice-Président Industrie
- **Philippe Arraou**
Experts-Comptables de France, Président du syndicat
- **Pierre Croci**
Réseau Entreprendre Adour, coordinateur « Les Entrepreneuriales »
- **Tobias Premauer**
BMW, manager et consultant (D)
- **Dr. Reinhard Wieczorek**
Ville de Munich, ancien attaché d'Economie (D)

Histoire

- **Christian Täubrich**
Centre de Documentation du Reichparteitagsgelände à Nuernberg, Directeur (D)
- **Monika Müller-Rieger (exposition à Nuremberg)**
Ethnologue (D)
- **Wolfgang Ettlich (Le film "Grenzland")**
Metteur en scène, réalisateur de documentaire (D)

Art de vivre

- **Johannes Bucej**
Slow-Food, Journaliste de l'industrie alimentaire (D)
- **Paul Selinger**
Rencontre d'Orion, Président de l'association



- **Sylvain Chevallier**
APQV Béarn, Président de l'association pour la Qualité de Vie ; artisan savonnier

Arts vivants

- **Hans-Peter Cloos**
Metteur en scène, auteur du théâtre (D/FR)
- **Peter Ludwig**
Compositeur et pianiste (D)

Beaux-arts

- **François Mechain**
Photographe, sculpteur, auteur d'installations
- **Hélène Saule-Sorbé**
Université de Bordeaux, professeur d'arts plastiques ; Directrice des recherches à l'université de Pau (FR)
- **Dr. Serafine Lindemann**
Historien de la civilisation (D)

Projet global

- **Prof. Dr. Julian Nida-Rümelin (Conseil du projet)**
Ancien Ministre de la Culture d'Allemagne (D)
- **Dr. Rupert Graf Strachwitz (Conseil du projet)**
Fondateur de l'Institut Maecenata pour la Philanthropie et la société civile (D)
- **Prof. Eberhard Wiecha (Conseil du projet)**
Université de sciences appliquées de Munich, professeur pour la langue française et l'interculturalité (D)
- **Hartmut Hechler (Conseil du projet)**
Château d'Orion e.V., Président de l'association (D)
- **Stephan Hofer B.A. (Organisation du projet)**
Manager de la culture (A/FR)
- **Frauke Liesenborghs (Concept et relations publiques)**
Global Challenges Network e.V., gérant (D)
- **Elke Jeanrond-Premauer (Direction du projet)**
Château d'Orion SARL, gérant (D/FR)



Château d'Orion – L'histoire et vision

Le Château d'Orion a été récemment restauré dans un esprit fidèle à la tradition.

Pendant des siècles, le Château d'Orion a eu un rôle central dans le microcosme intellectuel. Aujourd'hui, c'est cette histoire que nous voulons voir renaître en créant un espace d'idées et de réflexions nouvelles, basé sur les échanges franco-allemands.

C'est en ce sens que le Château d'Orion est un atout pour le rayonnement régional.

Le Château d'Orion organise des « semaines de réflexion » où différents publics, de tous âges et de milieux sociaux, se rencontrent, unis par une même soif de connaissance.

La prise de conscience des nouveaux défis européens donne naissance à de nouvelles idées aboutissant à l'action et concrétisant ainsi la pensée de Heinrich Mann : « Qui pense doit agir ».

Le Château d'Orion fut au centre des conflits historiques notamment lors de la Seconde Guerre mondiale. Il abrita un important réseau de la Résistance. La ligne de démarcation, qui, en 1940, sépara la France, en une zone occupée et une zone libre, se trouvait non loin de là.

Le Château d'Orion est au cœur d'un territoire chargé de culture. Plusieurs étapes fondamentales, historiques, religieuses ou politiques ont leur origine dans cette région. Le chemin de Saint-Jacques de Compostelle passe également par le château.

Henri IV, le roi humaniste, premier Bourbon à être monté sur le trône français est né dans la région ainsi que l'éminent sociologue du XXe siècle Pierre Bourdieu.

Enfin, c'est la proximité du camp d'internement de Gurs qui nous rappelle l'histoire récente et nous encourage à unir toutes nos volontés pour la construction d'un idéal européen.



Aperçu des manifestations au Château d'Orion

« Denkwochen » - Semaines de réflexion

Le concept se fonde sur des choix de semaines thématiques (le programme comporte entre autres la littérature, la musique, l'histoire, la philosophie). Des universitaires, auteurs, et scientifiques de renommée internationale s'exprimeront dans leur domaine de compétence.

- 2011: **Prof. Dieter Borchmeyer** (Président de l'académie bavaroise des Beaux Arts ; adhérent du Haut Conseil culturel franco-allemand)
Prof. Sigfried Mauser (Professeur de musicologie et pianiste)
Mythologische Oper und musikalische Komödie - Richard Strauss und Hugo von Hofmannsthal
(La mythologie de Richard Strauss et Hugo von Hofmannsthal)

- 2010: **Egon Bahr** (ancien ministre pour la coopération économique)
Lebenswerke - Wandel durch Annäherung
(L'œuvre de sa vie – Changement par rapprochement)

- 2010: **Rüdiger Safranski** (Philosophe allemand)
Was aber ist die Zeit?
(Qu'est-ce que c'est le temps ?)

- 2009: **Prof. Eckard Minx** (Comité directeur de la Fondation Daimler-Benz)
Dr. Ewald Boelke (Daimler recherche et développement)
Zukunft gestalten - Zukunft leben, eine kurze Reise in die Zukunft
(La construction de l'avenir)

- 2007: **Prof. Dr. Julian Nida-Rümelin** (ancien Ministre de la Culture d'Allemagne)
Humanismus als Leitkultur - Chancen und Grenzen einer alten Gesellschaftsidee
(L'humanisme de la culture orientée)



Les interfaces entre les cultures : Les Croisements des cultures

Le projet « Croisements des cultures » est une idée du centre culturel franco-allemand du Château d'Orion et un projet global européen, dirigé, par Dr. Gala Naoumova (Vice-président et directrice artistique de M.I.R.A.C.L.E.S)

Etre européen, ce n'est pas renoncer à soi-même, c'est au contraire mieux se comprendre, voir ses racines se mélanger dans un destin partagé avec les autres cultures. Nous devons cultiver notre diversité. L'Europe unie dans la diversité sera culturelle ou ne sera pas : c'est par la culture qu'il faut refonder le projet politique européen.

- 2012: Cours de maître avec le photographe de Magnum Georgi Pinkhassov
- 2008: Rencontre entre le philosophe Edgar Morin et des scientifiques des Fòrum Ibero-Americano Sobre Estrategias de Comunicacao (FISEC) sur le theme « Complexité, culture et stratégie »
- 2007: Rencontre avec le philosophe Jean-Pierre Faye et des publics russes, allemands, français et lituaniens autour de Friedrich Nietzsche et Lou Andrea Salomé

Autres manifestations

- 2012: Soirée russe avec Natalia Venskaia (pianiste).
- 2011: Concert de Nadège RoCHAT (violine), Florian Noack (piano), soutenus par l'association Mozart à Dortmund.
- 2011: Concert de Yaron Kohlberg (pianiste israélien).
- 2010: Exposition Land'Art « L'Isar », Didier Sorbé, photographe Salies-de-Béarn
- 2010: Rencontre avec Wladimir Kaminer, auteur allemand d'origine russe.
- 2008: Conférence « Art et territoire: les voies du Land'Art de 1970 à aujourd'hui » par Hélène Saule-Sorbé, professeur d'arts plastiques à l'université de Bordeaux.
- 2007: Colloque « Pour un humanisme de combat Henri IV vu par Heinrich Mann et Félix Bertaux » avec l'Institut Heinrich Mann et l'université de Pau.



Cibles et diffusion médiatique

Devenir partenaire de ce projet assure la participation au développement d'un concept très actuel, singulier, innovant, de forte renommée et durable avec un fort impact en France et en Allemagne. Ce projet ne célèbre pas uniquement une œuvre politique contractuelle d'il y a plus de 50 ans, mais œuvre aussi sur les modèles d'une Europe du futur.

Ce travail relie différentes générations et milieux sociaux et s'appuie sur un projet à large éventail thématique, lui conférant un potentiel pragmatique très efficace. Les différentes facettes (culture, économie, histoire, énergie, art de vie) appréhendées sous des formats différents et le couplage entre théorie et pratique, mis en œuvre dans deux pays d'une force économique considérable, ouvrent sur un avenir binational d'une large étendue.

L'objectif de ce projet est de rassembler au lieu de diviser – sous l'empreinte de l'idée originelle de réconciliation. Il souhaite aboutir à une société ouverte et engagée basée sur l'activité de citoyens responsables. Grâce aux réponses à de nombreuses questions et cela sous des formats très divers, nous pourrions atteindre des cibles multiples et plus particulièrement leur « *Gatekeeper* » et multiplicateurs.

Nous allons y parvenir grâce à :

- des partenaires compétents, de forte renommée et d'un impact médiatique certain
- des formats variés et leur diffusion attractive sur une période au moins d'un an
- la création de modèles visionnaires qui vont retenir l'attention
- l'étroite collaboration avec de nombreux partenaires de villes allemandes et françaises
- la publication dans différents médias
- la mise en relation d'initiatives déjà existantes et la création de nouveaux réseaux



Le rôle particulier de l'économie

Les relations étroites entre la France et l'Allemagne depuis 50 ans ont eu un impact important sur la coopération économique entre ces deux pays. La France est aujourd'hui le partenaire commercial privilégié de l'Allemagne. Mais les temps changent : les crises économiques, la globalisation et la prise de conscience qui les accompagnent rendent un développement de nouvelles stratégies et modèles indispensables. Notre projet relie volontairement l'économie, la culture et les citoyens car les sociétés modernes ont besoin de « concepts d'intégration ».

Pour cela deux axes convergent dans ce projet : d'une part la Chambre de Commerce et d'Industrie de Pau et d'autre part les artistes. Ce vaste projet permet une lisibilité régionale et nationale, car nous travaillons en étroite collaboration avec les forces locales que nous relions à des partenaires nationaux et internationaux, sous le leitmotiv : « partager nos connaissances nous permet de donner plus de force à nos activités ».

Ce projet prend appui sur un modèle fort de la région : Château d'Orion, une maison reconnue et prestigieuse. Ainsi dès son départ ce projet sera porté par un capital confiance de première importance.



Coopération et partenariat

1. Sponsor principal

Offre:

- Logo d'entreprise sur tous les imprimés
- Présentation singularisé sur le site web du projet
- Présentation persistante dans le « *social media* » (*Facebook, Youtube, Flickr*)
- Logo d'entreprise affiché dans le cadre des manifestations (Dépliants, documents, invitations, présentations, etc.)
- Mention dans toutes les émissions officielles, p.ex. lettres d'information, publications, communiqué de presse
- Mention dans le générique de fin du film

2. Sponsor de module

Offre:

- Logo d'entreprise sur les imprimés du module
- Présentation sur le site web du projet (section du module)
- Présentation concernant le module dans le « *social media* » (*Facebook, Youtube, Flickr*)
- Logo d'entreprise affiché dans le cadre des manifestations du module (Dépliants, documents, invitations, présentations, etc.)
- Mention dans les émissions du module, p.ex. lettres d'information, publications, communiqué de presse

3. Sponsors secondaires

Offre:

- Logo d'entreprise sur tout les imprimés
- Présentation sur le site web du projet
- Présentation persistante dans le « *social media* » (*Facebook, Youtube, Flickr*)
- Mention dans les lettres d'information et des communiquées de presse



Pourquoi ce projet ?

Les relations franco-allemandes ont une importance historique et ne peuvent pas être soumises aux fluctuations de la politique du moment. La compréhension et la communication (inter-)culturelles doivent être constamment cultivées et ont besoin d'une base aussi profonde que possible au sein de la société. Une condition de leur réussite me semble être une assistance positive de la part d'experts, sous forme de réflexion et d'accompagnement. Pour cela, mais aussi à cause de sa qualité, l'initiative d'ORION mérite toute sorte de soutien.

Warum dieses Projekt?

Die deutsch-französischen Beziehungen sind von historischer Wichtigkeit und dürfen nicht den Schwankungen der Tagespolitik unterliegen. (Inter-)Kulturelles Verstehen und Verständigung brauchen permanente Pflege und eine möglichst breite Basis in der „Mitte“ der Gesellschaft. Eine ihnen förderliche Reflexion und Begleitung auf Expertenseite erscheint mir für das Gelingen unabdingbar. Allein deshalb, aber auch wegen ihrer Qualität verdient die ORION-Initiative jede nur denkbare Unterstützung.

Eberhard Wiecha,

Professeur pour la langue française et l'interculturalité à l'université de sciences appliquées de Munich